

2015 考研专家指导丛书

# 阅卷人点拨考研英语 翻译30天突破

超值赠送

- 命题人密押试卷2套及精解
- 考研英语写作高分必背模板
- 北京大学状元考研英语备战锦囊



# 2015 考研专家指导丛书

## 阅卷人点拨考研英语 翻译30天突破

超值赠送

- 命题人密押试卷2套及精解
- 考研英语写作高分必背模板
- 北京大学状元考研英语备战锦囊



● 清华大学 赵晓敏  
● 北京大学 索玉柱 张艳霜 主编

中国石化出版社  
[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)  
教·育·出·版·中·心

### 图书在版编目(CIP)数据

阅卷人点拨考研英语翻译 30 天突破 / 赵晓敏主编.  
—北京:中国石化出版社,2014. 1  
ISBN 978-7-5114-1689-6

I. ①阅… II. ①赵… III. ①英语-翻译-研究生-  
入学考试-习题集 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 014101 号

未经本社书面授权,本书任何部分不得被复制、抄袭,或者以任何形式或  
任何方式传播。版权所有,侵权必究。

### 中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com

北京柏力行彩印有限公司印刷

全国各地新华书店经销

\*

787×1092 毫米 16 开本 14.75 印张 304 千字

2014 年 2 月第 1 版 2014 年 2 月第 1 次印刷

定价:36.00 元



近年来我国对硕士研究生等高层次人才的需求越来越大，考生人数也在迅猛增加。全国硕士研究生入学考试重点考查考生的综合能力。参加该考试的学生一方面应该具备坚实的专业理论基础，另一方面还应该具备较高的外语水平。

为了更好地帮助考生复习，顺利通过英语考试、赢取高分，我们根据国家教育部制订的《考试大纲》，基于多年参加阅卷和考研辅导班的教学实践经验，以及分析了近几年考题中的考点、难点、重点及命题套路，倾力推出这套考研英语专家指导丛书。本套丛书包括：

《考研英语最新大纲词汇 28 天分级突破》

《阅卷人点拨考研英语翻译 30 天突破》

《阅卷人点拨考研英语历年真题 15 天突破》

《阅卷人点拨考研英语写作 35 天突破》

《阅卷人点拨考研英语阅读理解 15 天突破》

《阅卷人点拨考研英语真题长难句 11 天突破》

《阅卷人点拨考研英语知识运用 20 天突破》

《阅卷人点拨考研英语(二)历年真题与终极模拟冲刺 15 天突破》

《阅卷人点拨考研英语(二)完形填空 20 天突破》

## 本套丛书的特色如下：

### 一、作者阵容强大，更具权威性

本套丛书作者长期从事全国硕士研究生入学考试命题、阅卷与辅导工作，对该考试的考点非常熟悉，有相当丰富的辅导和教学工作经验，深谙命题规律和出题的动态，从而使本书具有极高的权威性。

### 二、内容全面，实用性强

本套丛书取材广泛，资料新颖，具有知识面广、指导性强等特点。将大纲要求、考试要点和实战练习等巧妙结合在一起，便于考生全面复习，重点把握。

### 三、讲解详细，配套练习丰富

本套丛书针对考生应掌握的基础知识进行了详细讲解，并通过对经典考题的深入分析，全面展现解题思路，从而让考生熟练掌握考试特点和解题技巧，更配有大量精选练习，在实践中提升考生知识的综合运用能力。

好的学习方法、好的辅导老师、好的辅导教材以及高的学习热情，是必不可少的成功要素。我们的精益求精和热情付出，恰恰是广大考生迫切需要和殷切期待的。相信本书一定会成为广大参加全国硕士研究生入学考试的莘莘学子的良师益友。

限于水平和时间，书中疏漏在所难免，敬请广大读者批评指正。

编 者

# 目 录

CONTENTS

## 第一章 考研英语翻译理论



### 第1天

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 学习目标：熟悉考研英语翻译的基本要求与命题特点 | (1) |
| 一、考研英语翻译的基本要求           | (1) |
| 二、考研英语翻译的命题特点           | (1) |
| (一) 翻译题型概述              | (1) |
| (二) 考研英语翻译的题材范围         | (2) |
| 三、题目链接                  | (2) |
| 四、参考译文                  | (3) |



### 第2天

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 学习目标：了解考研英语翻译的评分标准 | (3) |
| 一、考研英语翻译的评分标准      | (3) |
| 二、题目链接             | (7) |
| 三、参考译文             | (8) |



### 第3天

|                          |      |
|--------------------------|------|
| 学习目标：了解英汉两种语言的不同及翻译的复习重点 | (8)  |
| 一、英汉两种语言的比较              | (8)  |
| 二、考研英语翻译的复习重点            | (9)  |
| (一) 词汇的复习策略              | (9)  |
| (二) 语法与阅读相结合             | (10) |
| (三) 重复真题的复习              | (10) |
| 三、题目链接                   | (10) |
| 四、参考译文                   | (11) |



### 第4天

|                 |      |
|-----------------|------|
| 学习目标：熟悉英译汉的注意事项 | (11) |
| 一、英译汉的注意事项      | (11) |

|                     |      |
|---------------------|------|
| (一) 译文符合汉语的习惯 ..... | (12) |
| (二) 选择正确的词义 .....   | (12) |
| (三) 正确安排语序 .....    | (12) |
| 二、题目链接 .....        | (13) |
| 三、参考译文 .....        | (13) |



## 第5天

|                         |      |
|-------------------------|------|
| 学习目标：掌握英译汉的基本翻译方法 ..... | (14) |
| 一、英译汉的基本翻译方法 .....      | (14) |
| (一) 通读和理解 .....         | (14) |
| (二) 翻译和表达 .....         | (14) |
| (三) 审查和校核 .....         | (14) |
| 二、题目链接 .....            | (15) |
| 三、参考译文 .....            | (16) |

## 第二章 考研英语翻译用词方面的考查



## 第6天

|                          |      |
|--------------------------|------|
| 学习目标：熟练考研英语翻译的用词特征 ..... | (17) |
| 一、翻译试题的用词特征 .....        | (17) |
| (一) 英译汉中代词的翻译 .....      | (17) |
| (二) 英译汉中用词的理解难度增加 .....  | (17) |
| (三) 结合上下文来引申词语的含义 .....  | (17) |
| (四) 专用术语与习惯用语的翻译 .....   | (18) |
| 二、题目链接 .....             | (18) |
| 三、参考译文 .....             | (19) |



## 第7天

|                       |      |
|-----------------------|------|
| 学习目标：掌握考研英语翻译词汇 ..... | (19) |
| 一、灵活掌握词汇 .....        | (19) |
| (一) 一词多义 .....        | (19) |
| (二) 词语在句子中的位置 .....   | (20) |
| 二、题目链接 .....          | (21) |
| 三、参考译文 .....          | (22) |



## 第8天

|                         |      |
|-------------------------|------|
| 学习目标：精练词的转换、词义的褒贬 ..... | (22) |
| 一、词的转换 .....            | (22) |
| 二、词义的褒贬 .....           | (23) |

|              |        |
|--------------|--------|
| 三、题目链接 ..... | ( 23 ) |
| 四、参考译文 ..... | ( 24 ) |



## 第9天

|                     |        |
|---------------------|--------|
| 学习目标：攻克词的翻译技巧 ..... | ( 25 ) |
| 一、词的翻译技巧 .....      | ( 25 ) |
| (一) 增词法 .....       | ( 25 ) |
| (二) 减词法 .....       | ( 27 ) |
| 二、题目链接 .....        | ( 28 ) |
| 三、参考译文 .....        | ( 29 ) |



## 第10天

|                               |        |
|-------------------------------|--------|
| 学习目标：掌握否定词的翻译方法 .....         | ( 30 ) |
| 一、否定词的翻译方法 .....              | ( 30 ) |
| (一) 部分否定 .....                | ( 30 ) |
| (二) 全部否定 .....                | ( 30 ) |
| (三) 半否定 .....                 | ( 30 ) |
| (四) 含有 not 和 no 的否定句的翻译 ..... | ( 30 ) |
| 二、题目链接 .....                  | ( 31 ) |
| 三、参考译文 .....                  | ( 32 ) |

# 第三章 考研英语翻译句子方面的考查



## 第11天

|                        |        |
|------------------------|--------|
| 学习目标：精通英语长句的翻译技巧 ..... | ( 33 ) |
| 一、英语长句的分析与翻译 .....     | ( 33 ) |
| (一) 分析英语长句的方法 .....    | ( 33 ) |
| (二) 长句的翻译技巧 .....      | ( 34 ) |
| 二、题目链接 .....           | ( 36 ) |
| 三、参考译文 .....           | ( 37 ) |



## 第12天

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| 学习目标：掌握英译汉从句的翻译方法 ..... | ( 37 ) |
| 一、英译汉从句翻译的考查 .....      | ( 37 ) |
| (一) 主语从句的翻译技巧 .....     | ( 37 ) |
| (二) 定语从句的翻译技巧 .....     | ( 38 ) |
| (三) 宾语从句的翻译技巧 .....     | ( 39 ) |
| (四) 表语从句的翻译技巧 .....     | ( 39 ) |
| (五) 状语从句的翻译技巧 .....     | ( 39 ) |

|        |                      |        |
|--------|----------------------|--------|
| ( 22 ) | (六) 同位语从句的翻译技巧 ..... | ( 42 ) |
| ( 42 ) | 二、题目链接 .....         | ( 42 ) |
| ( 43 ) | 三、参考译文 .....         | ( 43 ) |



### 第 13 天

|        |                           |        |
|--------|---------------------------|--------|
| ( 43 ) | 学习目标：攻克英译汉被动句型的翻译方法 ..... | ( 43 ) |
| ( 43 ) | 一、英译汉被动句型的考查 .....        | ( 43 ) |
| ( 45 ) | 二、题目链接 .....              | ( 45 ) |
| ( 46 ) | 三、参考译文 .....              | ( 46 ) |



### 第 14 天

|        |                       |        |
|--------|-----------------------|--------|
| ( 46 ) | 学习目标：熟练否定句的翻译方法 ..... | ( 46 ) |
| ( 46 ) | 一、否定句的翻译方法 .....      | ( 46 ) |
| ( 46 ) | (一) 双重否定 .....        | ( 46 ) |
| ( 47 ) | (二) 形式否定 .....        | ( 47 ) |
| ( 47 ) | (三) 否定部分的转换 .....     | ( 47 ) |
| ( 47 ) | 二、题目链接 .....          | ( 47 ) |
| ( 48 ) | 三、参考译文 .....          | ( 48 ) |



### 第 15 天

|        |                             |        |
|--------|-----------------------------|--------|
| ( 48 ) | 学习目标：掌握倒装结构、特殊句型的翻译方法 ..... | ( 48 ) |
| ( 48 ) | 一、倒装结构的翻译方法 .....           | ( 48 ) |
| ( 49 ) | 二、特殊句型的翻译 .....             | ( 49 ) |
| ( 52 ) | 三、题目链接 .....                | ( 52 ) |
| ( 53 ) | 四、参考译文 .....                | ( 53 ) |

## 第四章 洞悉考研英语翻译历年真题



### 第 16 天

|        |                                |        |
|--------|--------------------------------|--------|
| ( 54 ) | 学习目标：了解考研英语翻译的命题特点和规律 .....    | ( 54 ) |
| ( 54 ) | 一、考研英语翻译历年真题剖析 .....           | ( 54 ) |
| ( 54 ) | 二、考研英语翻译的命题特点和规律 .....         | ( 54 ) |
| ( 54 ) | (一) 词汇一词多义 .....               | ( 54 ) |
| ( 55 ) | (二) 文章内容比较抽象、句子长、成分复杂 .....    | ( 55 ) |
| ( 55 ) | (三) 用词比较正式 .....               | ( 55 ) |
| ( 55 ) | (四) 划线部分的理解与翻译对上下文的依赖性很强 ..... | ( 55 ) |
| ( 56 ) | 三、题目链接 .....                   | ( 56 ) |
| ( 56 ) | 四、参考译文 .....                   | ( 56 ) |



### 第 17 天

学习目标: 精练 2012 年、2011 年、2010 年试题 ..... ( 57 )



### 第 18 天

学习目标: 精练 2009 年、2008 年、2007 年试题 ..... ( 69 )



### 第 19 天

学习目标: 精练 2006 年、2005 年、2004 年试题 ..... ( 83 )



### 第 20 天

学习目标: 精练 2003 年、2002 年、2001 年试题 ..... ( 96 )

## 第 五 章 考研英语翻译基础训练



### 第 21 天

学习目标: 基础训练(一) ..... ( 108 )



### 第 22 天

学习目标: 基础训练(二) ..... ( 114 )



### 第 23 天

学习目标: 基础训练(三) ..... ( 120 )



### 第 24 天

学习目标: 基础训练(四) ..... ( 126 )



### 第 25 天

学习目标: 基础训练(五) ..... ( 133 )

## 第 六 章 考研英语翻译强化提高



### 第 26 天

学习目标: 强化提高(一) ..... ( 140 )



### 第 27 天

学习目标: 强化提高(二) ..... ( 152 )



### 第 28 天

学习目标: 强化提高(三) ..... ( 164 )



## 第29天

学习目标：强化提高(四) ..... (177)



## 第30天

学习目标：强化提高(五) ..... (189)

## 附录

一、考研英语翻译词汇积累 ..... (202)

二、考研英语翻译短语积累 ..... (212)



# 第一章 考研英语翻译理论

## 第 1 天

### 学习目标 熟悉考研英语翻译的基本要求与命题特点

#### 一、考研英语翻译的基本要求

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地表达出来的一种活动。翻译在某种程度上也是一个思维再创造的过程。在翻译的过程中,译者必须遵守一定的标准与原则。对于考研翻译而言,“忠实”和“通顺”是两项最基本的要求。

**忠实:** 由于翻译是在理解了别人用一种语言所表达的意思后,把同样的意思用另一种语言表达出来,因此译者首先要忠实于原作的内容,也就是说翻译的过程主要是传达别人的意思,而不是自己进行创作,不得篡改、歪曲、遗漏原文所表达的思想。可见准确地理解原文是翻译好一篇文章的关键。

**通顺:** 这条原则指的是将一种语言翻译成另一种语言后,译文要流畅、明白、易懂。具体到英译汉来说,就是将英语翻译成汉语后,语言必须符合汉语的习惯和规范,用词要准确,文字不晦涩、不生硬、不洋化。

#### 二、考研英语翻译的命题特点

##### (一) 翻译题型概述

2005 年全国硕士研究生入学考试英语试题作出了调整,笔试中取消了听力部分,“英译汉”成为“阅读理解”中的 C 节。本节共五小题,每小题 2 分,共计 10 分。它要求考生阅读一篇 400 词左右的文章,并将其中五个划线部分的句子翻译成汉语,要求汉语译文准确、完整、通顺。英译汉属于主观题,要求考生将答案写在答题纸 2 上。从历年考研翻译题目来看,画线句常为一个独立完整的句子,偶尔会是一个句子的一部分(如并列句),仅有一次为两个句子(1996 年 71 题)。因而从考研翻译的命题形式来看,其考查对象主要是考生的语法分析能力、词汇理解能力、中文表达能力和对上下文关联内容的定位判断能力。另一方面,鉴于考研翻译的命题形式,考生的解题难点主要集中在对于独立句式的分析、理解和翻译,而并非对于上下文关系和内容的把握。尽管在考研翻译中也偶有题目涉及在上下文中的定位和指代,但总体来看,考研翻译更多聚焦于以句子为着眼点的语言能力。



## (二) 考研英语翻译的题材范围

英译汉试题所选用文章的体裁以议论文和说明文为主，多是从报刊、杂志和书籍中摘录的片段。但涉及的内容和意思有相对的独立性，且比较抽象。在近年的英译汉试题所选文章中，这一点非常明显。以下为近几年英译汉试题的题材范围：

| 年 份  | 题 材   | 内 容                                   |
|------|-------|---------------------------------------|
| 2013 | 文化教育  | 花园源于人类的需求                             |
| 2012 | 科学类   | 从自然科学、社会科学、人文科学(尤其是语言学)角度论述哲学意义上的普遍真理 |
| 2011 | 书评类   | 环境与人                                  |
| 2010 | 环境生态类 | 环保体系中的经济利己主义                          |
| 2009 | 教育文化类 | 日常教育和正规教育                             |
| 2008 | 政治历史类 | 达尔文自传                                 |
| 2007 | 政治历史类 | 法律学习                                  |
| 2006 | 社会生活类 | 知识分子                                  |
| 2005 | 新闻艺术类 | 欧洲电视媒体                                |
| 2004 | 教育文化类 | 语言与思维                                 |
| 2003 | 科学技术类 | 人类学研究                                 |
| 2002 | 社会生活类 | 行为科学与行为技术                             |
| 2001 | 科学技术类 | 展望未来几十年的科技                            |
| 2000 | 经济管理类 | 政府的社会经济职能                             |

从上面的内容可以看出，英译汉试题多选自自然科学、社会科学的科普性、常识性的文章。这是由于研究生入学英语考试是公共课考试，需兼顾人文和理工各科考生。文章语言规范，逻辑严谨，句式工整。由于材料内容常常与当年的热点话题和人们普遍关心的问题有关，因此，经常阅读中英文报纸、杂志和期刊会对考生有所帮助。

## 三、题目链接

*Directions: Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese.*

(1) The types of daydreams, whether they are pleasant and hopeful or filled with despair take shape in childhood when everyone develops one of three basic daydreaming styles: positive negative and scattered, American Health reports. Although everyone lapses occasionally into each of these types, positive daydreamers are more likely to imagine happy, playful or entertaining of these types, positive daydreamers are more likely to imagine happy, playful or entertaining scenarios. (2) Negative daydreamers tend to dwell on life's darker side, imagining dangerous and/or life threatening situations, such as the appearance of a fatal or weakening disease or becoming a victim of violence. Scattered daydreamers are easily bored and distracted. "Their mental images tend to be fleeting, repetitive and shallow, like variations on the same fairy tales," explains Yale psychologist Roni Tower.

(3) While all three types are common, positive imaginations are likeliest to serve as springboards(跳板) for problem solving, while negative and scattered daydreams may leave a person feeling anxious. Negative daydreamers are waiting for the other shoe "to fall". Their imaginations are often guilt ridden or obsessive.



There are times when drifting away can cause problems, according to Blodin. "If daydreaming gets in the way of daily function because the person is doing it all day, the person won't be very productive," she says. "The amount of time and the frequency that a person daydreams is what's important. It should not take up all of your time. (4) If people find their daydreaming is becoming excessive (过多的), they should take a realistic look at what's going on in their life and ask themselves what they are trying to avoid. Then they can assess what steps they need to take to correct the situation." (Anyone who has a hard time discriminating between reality and imagination or starts replacing real life, family and friends with imagined people should seek professional help.)

(5) Professor Singer sums up the advantages of daydreams to the average person: "by sitting quietly and letting your daydreams emerge instead of squelching (抑制) them, you may find there are parts of yourself you haven't been listening to. Instead of fearing them, you'll gain access to tremendous range of interesting, creative ideas."

#### 四、参考译文

(1) 《美国健康》杂志报道说：人们的白日梦类型，不管是令人愉快、充满希望的，还是令人绝望的，在童年时代就已经形成，那时每个人就形成了三种基本白日梦类型中的一种，即：积极型的、消极型的或零散型的。

(2) 消极型的白日梦者老是想生活中比较阴暗的一面，想像着危险的和(或)威胁生命的情景，诸如出现一种致命的或使人衰弱的疾病，或是自己成了暴力的受害者。

(3) 尽管这三种类型的白日梦都很常见，积极型的幻想最有可能作为解决问题的跳板，而消极型和零散型的白日梦可能会使人感到忐忑不安。

(4) 如果人们发现自己的白日梦过多了，那么他们就要现实地看待他们生活中正在发生的事情，并应该问问自己在力图逃避些什么。

(5) 辛格教授总结了白日梦对普通人的益处：“静静地坐在那里，让你的白日梦浮现出来，而不是抑制它们，你就可以发现你尚未注意到的、自身内心活动的那些部分。”

## 第2天

### 学习目标 了解考研英语翻译的评分标准

#### 一、考研英语翻译的评分标准

- (1) 如果句子译文扭曲原文意思，该句得分最多不得超过0.5分。
- (2) 如果某考生给出两种或两种以上的译法，若均正确，给分；若其中一种译法错误，不给分。
- (3) 汉语错别字不个别扣分，按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下，三个错别字扣0.5分。



从以上评分标准并结合考研翻译的历年大纲评分来看, 考研翻译的评分主要是评价考生正确理解句子并通顺译为中文的能力, 因而考研翻译的解题策略应是正确破解句子, 尤其是复杂句的句式结构, 而后按照一些基本的翻译原则组织语言并完成译文。

现以考研英语英译汉真题为例, 说明该部分各句如何分段给分:

(2007 年真题)

*Directions: Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written clearly on ANSWER SHEET 2. (10 points)*

The study of law has been recognized for centuries as a basic intellectual discipline in European universities. However, only in recent years has it become a feature of undergraduate programs in Canadian universities. (46) Traditionally, legal learning has been viewed in such institutions as the special preserve of lawyers, rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person. Happily, the older and more continental view of legal education is establishing itself in a number of Canadian universities and some have even begun to offer undergraduate degrees in law.

If the study of law is beginning to establish itself as part and parcel of a general education, its aims and methods should appeal directly to journalism educators. Law is a discipline which encourages responsible judgment. On the one hand, it provides opportunities to analyze such ideas as justice, democracy and freedom. (47) On the other, it links these concepts to everyday realities in a manner which is parallel to the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news. For example, notions of evidence and fact, of basic rights and public interest are at work in the process of journalistic judgment and production just as in courts of law. Sharpening judgment by absorbing and reflecting on law is a desirable component of a journalist's intellectual preparation for his or her career.

(48) But the idea that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen rests on an understanding of the established conventions and special responsibilities of the news media. Politics or, more broadly, the functioning of the state, is a major subject for journalists. The better informed they are about the way the state works, the better their reporting will be.

(49) In fact, it is difficult to see how journalists who do not have a clear grasp of the basic features of the Canadian Constitution can do a competent job on political stories.

Furthermore, the legal system and the events which occur within it are primary subjects for journalists. While the quality of legal journalism varies greatly, there is an undue reliance amongst many journalists on interpretations supplied to them by lawyers. (50) While comment and reaction from lawyers may enhance stories, it is preferable for journalists to rely on their own notions of significance and make their own judgments. These can only come from a well-grounded understanding of the legal system.

篇章分析: 本文节选自一本关于法律的专著 *A Sourcebook of Canadian Media Law*。文章内容主要介绍法律学习正在成为大学教育的一个重要组成部分, 这对于新闻记者在报道中更好地利用自己的法律知识独立地作出判断具有积极作用。需要翻译的五个句子具有三个特点。一是句子结构比较复杂, 如将作状语的介词词组插入动词词组中, 而不是放在其后; 定语从句中又套定语从句和状语从句; 同位语从句; 并列结构修饰同一个中心词; 本身包含从句的



从句作 it 的真实主语；含有并列结构的不定式作 it 的真实主语，等等。二是划线句子对上下文的依赖较大，一方面是名词和代词词组的所指，如第一句中的 such institutions，第二句中的 it、these concepts 等需要到上文中去找；另一方面，对第二句的翻译有赖于其后边的例子所作的进一步的解释和说明。三是词汇的难度较大，用词抽象、一词多义的较多，如 special preserve、intellectual、equipment 等，其具体含义需要根据上下文进行引申理解。总之，词义和代词及名词词组对上下文的依赖是这套题非常突出的特点之一，这进一步提醒我们要注重对语篇的理解，培养根据上下文猜测词义的能力。另外，在平常记忆单词时，要用联想记忆等科学的方法全面掌握一个单词的多个含义。

评分标准：

(46) Traditionally, legal learning has been viewed (0.5 分) in such institutions as the special preserve of lawyers (0.5 分) rather than a necessary part of the intellectual equipment of an educated person. (1 分)

参考译句：

① 传统意义上讲，这些学校一直将法律知识当作是律师的专有特权，而非一个受教育者知识素养的必要组成部分。(2 分)

② 传统上，法律方面的学习在这些大学中被视为律师的专业课程安排，而不是每一个受教育者的知识储备中必不可少的一部分。(1.5 分)

③ 从传统意义上讲，法律学习在这些学院里一直被看成只有律师们才应该具有的特殊素质，而不是教育者的智力工具。(1 分)

④ 通常讲，作为特殊的律师，合法学习已经被认为是一种制度，而不是受教育者的知识设备。(0.5 分)

⑤ 传统教育通常反映在一些机构如法律中指定的机构，不是给受训者提供一些先进的设备。(0 分)

核心词汇与短语：

1. legal learning：法律学习；学习法律

2. the special preserve (of lawyers)：律师的特权；律师的特有领域

3. intellectual equipment：知识体系；知识储备

(47) On the other, it links these concepts to everyday realities (0.5 分) in a manner which is parallel to (0.5 分) the links journalists forge on a daily basis as they cover and comment on the news. (1 分)

参考译句：

① 另一方面，就像记者每天在报道和评论新闻时会和生活建立起联系一样，法律把公正、民主和自由这些概念和日常生活中的做法加以结合。(2 分)

② 另一方面，它将法律概念与日常生活联系起来，其联系的方式正如记者与其日常报道的和评论的新闻之间的联系一样。(1.5 分)

③ 另一方面，它把法律概念与每天的生活联系在一起，这种联系就像旅行家每天进行评论一样。(1 分)

④ 另一方面，它联系着那些日常的思维和习惯，就像记者批评新闻一样。通过和记者相联系的。(0.5 分)



⑤ 另一方面，它把日常现实规为一定的程序，通过和记者相联系的一种行为，记者忘记了覆盖和辩论新闻的日常基础。(0 分)

核心词汇与短语：

1. parallel to: 就像；与……相似；与……一样

2. on a daily basis: 每天的做法

(48) But the idea that the journalist must understand the law more profoundly than an ordinary citizen (1 分) rests on an understanding of the established conventions and special responsibilities of the news media. (1 分)

参考译句：

① 但是，新闻记者对法律的了解比普通公民更透彻，这种看法取决于他们对新闻媒体业既定惯例和特殊责任的理解。(2 分)

② 但是记者必须比普通市民更深刻地掌握理解法律这个观念，建立在他们掌握了新闻媒体中已形成的方法和特殊的责任的基础上的。(1.5 分)

③ 但是记者必须比一般市民更加深刻地懂得法律知识观点；依据于对已形成的传统思想及对新闻媒体的特殊看法。(1 分)

④ 但是，旅行家必须比一般人对法律有更加深入的理解只是停留在对已建立起来的评论的领悟和对新闻媒体的独到的个人看法。(0.5 分)

⑤ 但是这个方法是新闻工作者必须要比普通市民更尊敬法律，由此才能了解新闻媒体的重要工具便利性和特殊的意义。(0 分)

核心词汇与短语：

1. more profoundly: 更深刻；更深入

2. rests on: 建立在……上；立足于……

3. the established conventions: 已确定的约定；建立起来的规定

(49) In fact, it is difficult to see how journalists who do not have a clear grasp of (1 分) the basic features of the Canadian Constiution can do a competent job on politcal stories. (1 分)

参考译句：

① 事实上，我们很难想象那些对加拿大宪法的基本要点缺乏明确了解的新闻记者怎么能胜任政治新闻的报道工作。(2 分)

② 事实上，没有清楚地抓住加拿大宪法的记者很难胜任报道政治新闻的工作。(1.5 分)

③ 事实上，很难发现一个没有很好抓住加拿大宪法的记者能否胜任关于政治故事报道的工作。(1 分)

④ 事实上，一个不能清楚把握加拿大机构基础条文的记者能在政治上做一件有竞争力的工作还是挺难的。(0.5 分)

⑤ 事实上看到一个没有清楚的加拿大国家基本特征观点的记者做一个关于政治事件的报道是很困难的。(0 分)

核心词汇与短语：

1. have a clear grasp of: 清晰地理解；清楚地了解；清楚地把握

2. a competent job on political stories: 做好政治新闻的报道工作